

O'towaawahkao'pa Ponoka



a Blackfoot Reader

by The Blackfoot Language Group
of The University of Montana



© 2012 The Blackfoot Language Group at the University of Montana



O'towaawahokao'pa Ponoká

Story by: Rebecca Yares and Jackelyn Van Buren

Illustrations By: The Blackfoot Language Group

Project Director: Mizuki Miyashita

How to Read This Book

This book, aside from being an entertaining story, can also be used as a teaching material. The dialogue involved introduces new vocabulary and some useful phrases for Blackfoot language learners to obtain.

Meet *Ponoka* as he walks around and watches the other animals in his forest. The animals tell us what they are doing, but they do not see that *Ponoka* is also watching them.

Enjoy!

~The Blackfoot Language Group at the University of Montana

Óki níkso'koaawa
Nitáánikko *Ponoká*.

Nitáyááhsawahkaa.
Áaka'pawááwahkao'pa.
Po'kiiyóók!



Nitáínoawa sisttsiwa.
Áíkííwaatsiksi?

“Nitáánikko *Sisttsí*.
Nitsí'niipitsi.
Ííksstoyiwa annóóhka.
Nitáakamsskáípaawani.”



“Kitáakotamattsinoohpoaawa!”

Óma sisttsíwa áípottaawa.

Nitáinoawa ksísskstakiwa.
Áíkííwaatsiksi?

“Nitáánikko *Ksísskstaki.*”







Áókooysskaayaawa.
Áísina'siyaawa.

Nitáinoawa káánaisskiinaawa.
Áíkííwaatsiksi?

“Nitáánikko *Káánaisskiinaa*.
Nitsííksísttsisskini.”



“Nítssksinii'pa nitáaksikiihpi,
nitáakopamotsi.”

Tsaaá! Óma káánaisskiinaawa
áótsimma!



Kító'towaawahkaahpoaawa.
Nitsiksíniyi'taki.
Kitáakotamattsinoohpoaawa.



	<u>Blackfoot</u>	<u>English</u>	
Ponoká:	Óki níkso'koaawa. Nitáánikko <i>Ponoká</i> . Nitáyááhsawahkaa. Áaka'pawááwahkao'pa. Po'kiiyóók!	Hello. I am called "Elk". I like to walk. You and I are going to walk around. Come with me!	p. 1
Ponoká:	Nitáínoawa sisttsiwa. Áíkííwaatsiksi?	I see little bird. What is he doing?	p. 2
Sisttsi:	Nitáánikko <i>Sisttsí</i> . Nitsí'niipitsi. Íksstoyiwa annóóhka. Nitáakamsskáípaawani.	My name is little bird. I am cold. It is cold now. I will fly south.	p. 2
Sisttsi:	Kitáakotamattsinoohpoaawa.	I'll see you all again!	p. 3
Ponoká:	Óma sisttsíwa áípottaawa.	The little bird is flying.	p. 3
Ponoká:	Nitáínoawa ksísskstakiwa. Áíkííwaatsiksi?	I see beaver. What is he doing?	p. 4
Ksísskstaki (1):	Nitáánikko <i>Ksísskstaki</i> .	My name is beaver.	p. 4
Ksísskstaki (2):	Oki, tsá niitá'piiwa?	Hello, how are you?	p. 5
Ksísskstaki (1):	Iiksoka'piiwa. Kiistówa?	I am fine. You?	p. 5

	<u>Blackfoot</u>	<u>English</u>	
Ksísskstaki (2):	Iiksoka'piiwa. Kitáíkihpa.	I'm fine. What are you doing?	p. 5
Ksísskstaki (1):	Nitáókooysskaa.	I am building a house.	p. 5
Ksísskstaki (2):	Kitáaksspommoo.	I will help you.	p. 5
Ksísskstaki (1):	Aa, iksoka'piiwa.	Yes, that is good.	p. 5
Ponoká:	Áókooysskaayaawa. Áísina'siyaawa.	They are building a house. They are busy.	p. 6
Ponoká:	Nitáínoawa káánaisskiinaawa. Áíkííwaatsiksi?	I see mouse. What is he doing?	p. 7
Káánaisskiinaa:	Nitáánikko <i>Káánaisskiinaa</i> . Nitsííksísttsisskini.	I am mouse. I am troubled.	p. 7
Káánaisskiinaa:	Nítssksinii'pa nitáaksikiihpi; nitáakopamotsi.	I know; I'll swim across.	p. 8
Ponoká:	Tsaaá!(kiááyaaw!) Óma káánaisskiinaawa áótsimma!	Wow! [kiááyaaw! (women)] The mouse is swimming!	p. 8
Ponoká:	Kító'towaawahkaahpoaawa. Nitsiksíniyi'taki. Kitáakotamattsinoohpoaawa.	You walked beside me. I am grateful. Good bye!	p. 9

Acknowledgements

This project could not have been completed without the kind and generous assistance of Brandon Goff, our technology consultant; Don Frantz for his linguistic consultations; Annabelle Chatsis for her language consultations.

We acknowledge the collaborative supports from Blackfoot Language Group members past and present. We acknowledge Jeremy J Lee and Sara Schroeder for their character design and their creation of the first volume *Ponoka ki Sisttsi* (2010). Without their creative efforts, this second volume would never have been possible.

We acknowledge the Linguistics Program, the Social Science Research Laboratory, The Piegan Institute, and Campus Corps at the University of Montana.

